



Le transfert des connaissances : pour une centration métacognitive en classe de FLE à Ouargla

Ismâïl KHADEMALLAH

Département de Lettres et de Langue Française
Faculté des Lettres et des Langues
Université Kasdi Merbah Ouargla

L'enseignant de FLE cherche à mettre en œuvre des stratégies de réflexion assurant le transfert de compétences d'une langue vers l'autre et à réduire les difficultés d'apprentissage. C'est pourquoi, nous nous basons, dans la présente contribution, sur ses stratégies cognitives et métacognitives ayant pour objectif le transfert et la structuration des acquis afin d'améliorer les conditions d'apprentissage du FLE. **Mots-clés** : *compétence transversale, stratégie cognitive, métacognitive, structuration des acquis, transfert des connaissances*

The FFL teacher seeks to implement thinking strategies that transfer skills from one language to another and reduce learning difficulties. This is why, in this contribution, we rely on his cognitive and metacognitive strategies aimed at transferring and structuring learning to improve the learning conditions of FLE. **Keywords**: *transversal competence, cognitive strategy, metacognitive, structuring of learning, transfer of knowledge.*

« [...] Si les efforts en faveur du développement ont si souvent échoué, c'est parce que les projets sous-estiment l'importance du facteur humain, écheveau complexe de relations et de croyances, de valeurs et de motivations, le cœur même de la culture. » (A.-M. Laulan)

État des lieux

Les traditions scolaires dans l'enseignement du français se traduisent plus souvent par une spécialisation des apprentissages en domaines particuliers de compétences transversales ayant pour effet d'isoler les différentes activités ainsi constituées en secteurs d'apprentissage propre. On peut comprendre ce souci dans la mesure où il exprime la volonté d'explorer de façon plus ap-

Le transfert des connaissances : pour une centration métacognitive en classe de Fle à Ouargla

profondie les stratégies de travail propre à chacun de ces activités. Le transfert des connaissances est un processus à multiples facettes et chacune d'entre elle, mérite un examen particulier. Mais de la sorte, on constitue la compétence globale qu'est l'usage du français en domaines distincts.

La compétence discursive quand elle est convenablement sollicitée et organisée, peut exercer un aspect positif sur certain nombre d'acquisitions linguistiques. Le problème de la maîtrise de la langue constitue certainement un point central de réflexion et de préoccupations pour les enseignants de français.

La maîtrise de la langue ; une expression couramment utilisée aujourd'hui, couvre un domaine plus large que celui délimité par la compréhension et production écrite. Maîtriser la langue c'est faire un bon usage des stratégies de la langue, c'est-à-dire de toute, la partie organisée en système, selon un répertoire de marques précisément identifiées ce qui couvre aussi bien la lecture avec les activités de la compréhension et dans certains de ses aspects.

Structurer les acquis constitue cet aspect de la compétence qui permet à un apprenant de disposer d'une bonne connaissance et d'une bonne disponibilité en mémoire des constituants du système –ce qui ne saurait se réduire à la mémorisation des points de langue, mais se rapporte à l'appropriation de ce qui constitue les invariants, les marques des constituants de la langue et du langage.

Cette structuration peut être acquise de manière implicite, par le simple jeu des interactions ou par des exercices qui favorisent la mise en place d'automatismes, on peut ainsi penser au rôle joué par les exercices structuraux. Certains locuteurs ont des capacités d'inférence plus développées que d'autres et sans forcément être capables de nommer tous les éléments du système et d'en expliciter les règles d'usage et le mode de fonctionnement, ils peuvent se révéler très rapidement d'excellents locuteurs.

Dans le cadre de cette recherche, il est important de mener une étude sur les stratégies de transfert permettant de mobiliser les connaissances en L1 vers L2 ayant pour but la valorisation et l'amélioration des compétences d'un apprenant scolarisé sans oublier de prendre en considération les stratégies cognitives et métacognitives qui aident certainement l'apprenant lors de l'apprentissage du FLE.

Apprendre le FLE, c'est suivre des stratégies particulières qui doivent être pratiquées en classe de secondaire à Ouargla où on trouve des niveaux linguistiques différents d'un apprenant à l'autre. Cela renvoie à plusieurs facteurs dus à la formation linguistique et communicative de chaque apprenant ainsi qu'à ses conditions familiales, socioculturelles et personnelles (volonté, attention, motivation, curiosité).

Le transfert des savoirs au cycle secondaire a pour objectif d'aider l'apprenant à développer ses compétences linguistiques et langagières en matière de la compréhension des textes via l'utilisation des moyens et stratégies, facilitant l'appropriation des savoirs comme l'a signalé Cuq (J.-P : 2003)

« À la notion de simple transmission de connaissances s'est substituée le concept d'une nécessaire adaptation de l'enseignement aux besoins et styles des apprenants par la variation des activités proposées.»

Il est à constater que la recherche des moyens possibles permet d'apporter des explications concrètes pour enrichir des textes à étudier et facilite beaucoup plus la compréhension en classe.

Le présent écrit met le point sur les stratégies métacognitives adoptées en classe de langue en vue de faciliter l'accès au sens du texte. À cet égard, nous exposons le constat observé sur un échantillon représentatif des apprenants de secondaire à Ouargla, ayant des difficultés en compréhension des textes. Notre recherche tente de trouver une stratégie efficace permettant d'améliorer les compétences des élèves en matière de la compréhension de l'écrit.

Pour l'accès au sens, il est évident de focaliser l'étude sur les stratégies explicatives pratiquées au secondaire en traitant la problématique suivante : les stratégies métacognitives pratiquées en classe faciliteraient-elles la compréhension et contribueraient-elles à l'apprentissage de FLE ?

Pour y répondre, nous émettons comme hypothèses :

- Les procédés explicatifs et les stratégies métacognitives motiveraient les apprenants et provoqueraient des interactions en classe ;
- Ils aideraient beaucoup mieux l'apprenant à comprendre les textes proposés.

Le transfert des connaissances : pour une centration métacognitive en classe de Fle à Ouargla

Pour vérifier la validité de ces hypothèses, nous adoptons une méthode d'observation. Celle-ci nous permet de mieux voir les procédés et les stratégies appliqués en classe de langue.

Les stratégies de transfert

Réussir l'apprentissage de FLE implique l'utilisation des stratégies de transfert en classe de langue répondant aux besoins de la situation. Ces stratégies sont décrites selon Vienneau comme

« techniques et moyens personnels utilisés consciemment par l'apprenant pour faciliter l'apprentissage ou l'étude, incluant les stratégies motivationnelles (les stratégies affectives) et les stratégies de gestion des ressources. Une définition élargie des stratégies d'apprentissage inclut les stratégies cognitives, les stratégies affectives et les stratégies organisationnelles.»

Il est évident que les stratégies de transfert constituent des techniques et des actions ayant pour but d'aider l'apprenant à bien apprendre et comprendre le sens d'un texte dans une situation d'intervention de FLE. Elles permettent à apprendre la langue et de l'utiliser à bon escient. C'est pourquoi, il est utile d'exposer lesdites stratégies ; proposées par Claude Germain.

La stratégie métacognitive

Elle est employée par l'enseignant lorsqu'il explique un texte ou résout un problème. Pour Germain, elle

« consist[e] essentiellement à réfléchir sur son processus d'apprentissage, à comprendre les conditions qui le favoris[e], à organiser ou à planifier ses activités en vue de faire des apprentissages»

Il est à constater que le choix métacognitif de l'enseignant exige un processus de planification dans le but de comprendre les besoins de l'apprenant en langue. Cette stratégie est caractérisées par :

–La planification consistant à organiser et choisir des activités adaptées aux exigences des apprenants. L'enseignant fait recours à cette stratégie lorsqu'il veut atteindre ses objectifs.

–L'attention permettant à l'enseignant d'être attentif durant la transmission des savoirs pour éviter des retards ou des ralentissements dans le processus d'apprentissage chez les apprenants.

–L'autogestion permettant à l'enseignant de chercher des facteurs et des mécanismes qui facilitent l'apprentissage et la compréhension des textes chez ses élèves.

- L'autorégulation¹ où l'enseignant corrige et vérifie sa compétence à transmettre un savoir.
- L'alternance codique ou le recours à la langue maternelle consistant à insérer, dans un énoncé en français, un mot ou une expression propre à la langue arabe utilisée par l'enseignant pour un objectif de communication.
- L'identification du problème consistant à identifier ce qui entrave l'apprentissage pour y remédier.

La stratégie interactionniste

L'interaction en contexte scolaire renvoie aux échanges entre l'enseignant et les apprenants ou entre des apprenants eux-mêmes. Elle est, pour Dubois, un acte de communication et de transfert des savoirs.

L'enseignant doit motiver les apprenants au moyen des exercices et des situations-problèmes les incitant à structurer leurs propres savoirs pour qu'ils arrivent à atteindre les objectifs préalablement tracés.

La stratégie explicative

En classe de langue, l'explication est une démarche fatale, elle permet à l'enseignant de transmettre ses savoirs et savoir-faire aux apprenants en faisant recours aux procédés explicatifs lors de ses pratiques enseignantes afin de faciliter la compréhension des textes pour ses élèves.

Pour Harvey, l'explication s'inscrit dans une démarche communicative dans la mesure où elle

« survient lorsqu'un problème de compréhension d'un phénomène ou d'adhérence du récepteur apparaît dans l'interaction et la perturbe. La prise de conscience de ce phénomène correspond à la phase de questionnement dans la séquence explicative [...] Motivé par le désir de faire comprendre, l'enseignant cherche donc à établir un consensus avec les apprenants afin d'être bien reçu. »

Elle sert également à clarifier les problèmes de l'incompréhension des textes en classe en cherchant à diminuer la perturbation en classe de langue afin de comprendre un écrit et de répondre aux objectifs assignés.

¹ Selon Germain, l'autorégulation peut prendre diverses formes : vérifier la compréhension orale et écrite, vérifier la production et le style d'apprentissage.

Le transfert des connaissances : pour une centration métacognitive en classe de Fle à Ouargla

Les procédés explicatifs se manifestent dans l'activité de compréhension de l'écrit où l'enseignant sollicite les apprenants de s'exprimer dans le but d'améliorer leurs compétences orales et écrites.

Échantillon d'étude

Notre échantillon est composé de 40 apprenants (34 filles et 6 garçons) âgés entre 18 et 20 ans. Il représente deux classes de 3^e AS au lycée Khalil Ahmed-Ouargla. Leur niveau est hétérogène. Ce qui laisse observer que certains sont capables de comprendre l'enseignant dès la première explication tandis que d'autres ont besoin des stratégies de transfert pour accéder au sens du texte.

Description de l'activité

L'activité de compréhension vise à comprendre le sens d'un texte en exigeant l'emploi des stratégies de transfert permettant d'en expliquer voire clarifier le contenu. Pour ce faire, nous avons assisté à deux séances de compréhension d'un texte² proposé dans la 3^e séquence, du 1^{er} projet, intitulée : *Analyser et commenter un fait d'histoire*.

L'enseignant y a fait recours aux stratégies de transfert (alternance codique, illustration, planification, reformulation) en interrogeant ses élèves pour les aider à accéder au sens du texte.

Observation des stratégies de transfert

Lors d'observation, nous avons noté le recours de l'enseignant à plusieurs stratégies de transfert : la répétition, l'énumération, la reformulation, le recours à la langue maternelle.

Analyse des données recueillies

Le procédé d'exemplification permet aux apprenants de mémoriser les idées expliquées par l'enseignant. À noter également la stratégie de précision permettant aux apprenants de distinguer les informations transmises. Quant à la définition, elle est adoptée pour clarifier l'idée présentée. Ce qui rend l'apprenant capable de déterminer les caractéristiques du texte.

²Une guerre sans merci, p. 43. Voir manuel scolaire de 3^e AS.

Concernant la répétition, elle est très récurrente chez l'enseignant car elle permet aux apprenants la mémorisation voire la compréhension des questions posées.

Enfin, la mimique est souvent utilisée par l'enseignant pour assurer l'implication et l'interaction des apprenants, ce qui faciliterait le transfert des savoirs.

En guise de conclusion

Les stratégies du transfert auxquelles l'enseignant a fait recours pour l'explication du texte serviront d'aide à la réussite du processus d'enseignement / apprentissage de FLE. Elles permettront aux apprenants d'accéder au sens du texte à étudier en créant des situations d'interactions positives entre l'apprenant et l'enseignant et entre l'apprenant et la langue.

Principales références bibliographiques

- BRUNER (J.), *Le développement de l'enfant. Savoir Faire, Savoir dire*, PUF, 1983.
- CUQ (J.-P.), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère*, CLÉ International, 2003.
- DOLY (A.-M.), « La métacognition pour apprendre à l'école », *Cahiers Pédagogiques*, 2000.
- FAYOL (M.) et MONTEIL (J.-M.), « Stratégies d'apprentissage/apprentissage de stratégies », *Revue Française de Pédagogie*, 1994.
- GERMAIN (C.), *Les stratégies d'apprentissage*, CLÉ International, 1998.
- MAHBOUBI (F.) *et al.*, *Français-Troisième Année Secondaire*, Algérie : ONPS, 2007-2008.
- MENDELSON (P.), « La notion de transfert d'apprentissage en psychologie cognitive », *Cahiers Pédagogiques*, 1990.
- SCALLON (G.), *L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences*, De Boeck, 2004.
- VIGNER (G.), *Enseigner le français comme langue seconde*, éd. CLÉ international, 2001.